

华研通讯



CMCS Bulletin

华社研究中心 (271806-T)
Centre for Malaysian Chinese Studies
 (Registered Under Companies Act 1965)
 No.1, Jalan Maharajalela, 50150 Kuala Lumpur, Malaysia.
 Tel: 603-22734035 Fax: 603-22734037
 E-mail: huayan1985@gmail.com
 Web Site: <http://www.malaysian-chinese.net>



CMCS Bulletin 2017
 No.12
 PP14880/01/2013 (031601)



华研通讯

林水榦博士题

顾问：

赵燊儒

黄隆生

Advisors :

Mr. CHOW Sing Yau

Mr. NG Leong Sing

编辑：

詹缘端

何启才

Editors :

CHIAM Yan Tuan

HO Kee Chye

版权所有

翻印必究

2017年6月

Printed by:

Percetakan Advanco Sdn. Bhd. (45169-K)

19, 21, 23, Jalan Segambut Selatan,

51200 Kuala Lumpur, Malaysia.

1 · 文论

- 2 · 詹缘端 小学标准课程 (KSSR) 历史课本的内容与问题
- 8 · 何启才 大马华人的国家认同——从争取公民权宣言谈起
- 12 · 吴小保 翻译马华的政治性

2 · 学术动态

特别报导

- 17 · 2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会
- 20 · 2016华研书画暨书展
- 22 · 首届马来西亚北京大学博雅论坛“一带一路和自贸区：中国新的对外开放倡议和举措”

论坛报导

- 24 · 伊斯兰法庭扩权对马来西亚社会的影响：《355法令》修正案

学术沙龙

- 26 · 丙申年新春聚餐暨学术沙龙
日照香炉——谈华人寺庙中的文化瑰宝
- 27 · “故乡”与“他乡”——归侨的文化适应和归侨网络的形成

活动交流

- 28 · (一) 到访交流
- 32 · (二) 出访交流

3 · 图书馆资讯

- 35 · 集贤图书馆 / 陈充恩电子图书馆
- 36 · 陈充恩电子图书馆捐献名单 (至2017年6月14日)

4 · 出版事项

- 37 · 《马来西亚华人研究学刊》第17期
- 38 · 《海滨潮乡：雪隆潮州人研究》
- 39 · 《当代马来西亚：经济与金融》
- 40 · 《马来西亚华人研究学刊》第18-19期合刊

小学标准课程（KSSR） 历史课本的内容与问题

詹缘端（马来西亚华社研究中心主任）

2011年开始，教育部正式推行小学标准课程（KSSR, Kurikulum Standard Sekolah Rendah），取代自2003年以来实行的小学综合课程修订版（KBSR--Semakan）。

表面上，教育部实行的课程标准（DSK），是一套基于学习标准或指标的课程（standard-based curriculum）。同时也推行了课程与评价标准（DSKP），使评价或评估有了统一标准（standard-based assessment），意味着国家基础教育体系中最重要课程改革与考试评估制度的工作得到全面落实，国家教育转型算是迈出重要的步伐。

在这项标准化课程概念下，小学历史课程跟其他科目一样，自2014年初至2016年，包括华小、小学及淡小，逐年从四年级推至六年级，皆采用小学历史标准课程的统一版本，只不过分作三种源流的教学语文版吧了！

然而，自2014年初开学，小学历史课本未经全面公开研讨，直接采用，问题太多，各界哗然。于是自2014年至2015年，由华文理事会分别召集了几位历史学者成立小学历史课程审查小组，对四年级和五年级华小历史课本内容做出了全面的审议及修订意见，并提呈给教育部课程司。

2015年底，作者应邀参与由国家语文出版局特设小学六年级历史课本华小翻译版的审订工作营。当结审出版后，教育部才发现原版的国文版有一幅插图竟闹出将马六甲误植到泰国南部的笑话，其他如缅甸旧国旗及国家元首登基在位年限的误植或各种错漏，使已结审的华小及淡小版本连带遭殃，被迫全部收回，重新审查重印。当然，这还不是最严重的。

小学历史标准课程与课本最重要的问题在于，其课程结构与各年级课本内容的杂乱，硬是将过去分作历史、公民与道德教育和地方研究的几种不同教育目的的至少三种科目，全部共冶一炉，变成现行唯一的历史标准课程与课本。这种硬将不同科目合并成一科的状况，也发生在音乐与美术及体育与健康教育，并且节数保持不变，使学校不知道要如何安排音乐或美术老师教学。¹



以上图片为华文国民型小学标准课程之四、五、六年级的历史课本封面。

本文将分析四五六年级的历史课本内容与结构，针对小学历史课程与课本的庞杂及其问题点，评估它对教师的教学与学生的学习产生的困扰，以及在结论部分提出对修订小学历史课程的一些看法。

一、KSSR下的小学历史课程内容及其问题

在KSSR概念下，标准课程有些好处，但坏处也不少。不妨先打开课程的内容设置与知识结构来详细研究。

首先是份量问题。四年级正文共152页；五年级160页。到了六年级，猛增至232页。试问，三个年级的历史课程每周都是同样2节课才60分钟一个小时的课时，如何教学？

第二，再看内容。四年级一册是真正的历史课程，共有五个标题，其实应称作主题。全书从学历史的概念入手，自上古冰河时代到史前史，然后即刻跳入早期马六甲王朝史，就戛然而止。

就历史的内容而言，且先不说这册的历史材料过于偏颇，并且看不出具有历史知识的系统性。如第一标题下的来学历史，第一单元历史与我们，先介绍了历史的概念，虽然错误不少，还算是标准的历史知识。第二单元则是各民族的家庭结构，例证是以马来家庭为中心，所以华小与淡小的孩子们看到的不是自己熟悉的称呼与名字。

单元三是介绍学校，全单元以一间小学为例，其他源流的学校或东马其他民族为主的学校的学生学起来大概会有格格不入的感受。第四单元是谈我住的地方，以马来甘榜巴西沙叻为例子，是地方研究的浓缩版。这四个单元构成一个主题叫来学历史，除了单元一以外，甚难有太多历史的想象。

小四历史标题或主题二是讲冰河时代的，这标题跟历史差异太大，就不用说了。标题三进入史前时代，介绍了旧石器、中石器、新石器时代到青铜器时代，其实是要谈人类历史的文明分期的概念，但历史知识太过笼统，用词随意且极不精确。如这个主题是谈冰河与史前的，又误将铜器时代（包括青铜、黄铜、黄金、银与其他合金）等同青铜器时代，更没交待进入铜器时代的人类社会，许多文明已经是具有文字与高度文明的历史时期了。

小四历史标题四从第七到第十单元是介绍早期马来王朝的事迹，以及标题五单元十一则是介绍马六甲王朝的显赫人物作结束。

总的看来，小四历史本课程全书基本上是以自马六甲王朝的肇建当作我国历史的开始与发煌，完全不提早期印度化时期的古王国及其文化特色，连名列世界文化遗产名录的布央河谷文明遗址（Bujang Valley）都全部忽略，竟不顾国家历史的尊严。

五年级历史课程又是另一状况。这册全书四个标题共十二个单元，全是谈建国以后的国家制度，除了标题二国家独立斗争的历史外，大体上只算作是半调子的公民教育内容。如标题一谈我们的国家遗产，只有提到伊斯兰与马来语，清楚表明其他各民族的文化语言与宗教都不算作是国家文化遗产，竟远远不如1973年的国家文化政策，尚保留其他文化语言和宗教的一点尊严。

标题二介绍国家独立的历史，简化处理各殖民主义时期我国领土与资源的被占领，对英殖民的作用还颇有肯定，并介绍各地的抗争英雄，但选择较偏。单元六谈争取国家独立的斗争，过度简化日本的入侵与对人民的屠杀，注重对英国争取独立的人物与独立日的意义。标题三重点是国家元首与君主制度，标题四类似，介绍国徽国旗国歌国语和国花，都是标准的公民教育课程。总的看，五年级历史课程是标准的公民与爱国教育的题材，跟历史的关系不大。

如果说历史也必须扮演一定的爱国主义与公民教育的作用，五年级小学历史显得过分做作。对独立前后各族人民参与的地方乡镇的经济建设与社会教育等的发展贡献缺乏具体说明，如教育及宗教等的文化多元种族社会的形成与发展的例子太过笼统，全然不提华印移民的贡献与作用，读来过于抽象，内容乏善可陈。

小六历史课程三个标题共十单元的内容，表面上看是有反映我国多元民族与多元文化色彩的好例子，但也还不是好的历史课本。本册标题一介绍国家的成立历史过

程（单元一），单元二介绍各州的政治象征及简略的文化特色；单元三以国家原则为例，都是以爱国主义教育为重点。单元四吾土吾民（65-98页）到单元六宗教信仰（99-144页），是要让学生理解各州各民族的社会、艺术、传统游戏乃至民间故事和宗教节庆，内容涵盖东西马各民族与文化，篇幅很大，叙述方式又显得平板，大量生疏与不常见的名词，并且音译噉口，恐怕难以引起学生的学习兴趣。

小六历史标题三共四个单元，自页145至页232，用全书近半的篇幅，全面介绍我国的成就与荣耀，涉及体坛、经济发展、国家领袖到国际关系与各种组织。仅仅在这个标题下，各单元出现的名词与人物介绍不下三百个，试问学生如何掌握？

整体的看，课程设置与内容的份量问题，特别是老师们较关心的教学及考试如何配合与协调，是学科教学与习得的重点。就三年一贯的小学历史课内容而言，课程设置与技能习得和情意认知的要求，对教与学的两方都会造成极度的困难。

小学历史课程的标准化内容没法照顾到不同源流学校的学生学习上的差异需求，使未经良好培训的华淡小教师难以应付教学。

任何科目的教学必须照顾到认知（知识）、情意（道德思想）与技能（应用和解决问题）的教学目标。小学三年历史课程的前言介绍了各年级的历史教学目标，虽然涵盖了这三项标准，但是主要还是强调道德与爱国、国民意识和公民价值的情意部分，对历史知识的认知与技能应用的目标还是明显的忽略。

当然，标准课程的教改重点是以学生为中心，教师则扮演指导与辅助角色，就不能纯以学习的内容或知识为主要考虑，所以学科本身的知识结构的完整性问题不是决定性的因素。所谓课程标准，其实是基本的知识之掌握，更重要的应是教师教学与学生习得的应用部分，通过有效的评价或评估，包括考试及作业报告乃至于社会实践的综合评估方式，才是完整的课程改革。

原本小六评估考试（UPSR）占百分之60，校本评估（PBS）占百分之40，是较好的评估模式。但是教育部又在2015年宣布小六评估考试百分之百以考试作准，走回学科学习的成果以考试决定的老路，回归应试教育的窠臼，不能不令人错扼。²

二、师资与教学问题

根据教育部的指令，小学历史科教师主要是由原本的副修历史、地方研究、社会研究和道德与公民教育的老师担任。其次是至少具有三年任教地方研究与公民道德教育的老师担任。第三类则是已取得小四历史培训证书的老师担任；或第四类只要在中学普通考试（SPM）中取得至少历史科优异成绩的老师即可。³

我曾经询问过雪州滨海区几间华小兼教历史课程的老师们，他们虽经过两次或三次的集中培训，但是难以有效掌握自2014年实施的小四历史课程内容。这里强调的是兼教，他们并没有在师训课程时学习过任何历史教育的内容，并且经培训的教师须担任种子教师，回到原校培训其他老师。

到了2015年，小五历史课程正式开课，因教育部经费问题，教师们的培训时间减半，但工作依旧，造成更大的教学压力。2016年学年伊始，顺序推行小六历史，问题也没得到改善，还发生课本出错改版重印，延误教学的状况。

其次，就三个年级的历史课程内容看来，课程和评价的标准化与培育学生的高层次思维能力也将产生不一致性或矛盾对立的结果。

这里主要是指每一单元分作导入、概念、巩固、增广与辅助的不同内容，逐步加强学生对知识到技能的掌握，最后再进行综合评估，使一个单元的篇幅至少达到15页。小六标题三共四单元的页数则多达83页，每单元字量由1000至3000之间，间中的名词与人名不计其数，试问就上述提出的课程内容及份量，每周区区2节课共60分钟的课时将如何满足教与学的需要？我们也很难理解小四到小六生如何在一年不足40小时的总课时（扣除假日，最多算40周），将一本厚重的历史课本学好？

三、结论与建议

小学综合课程修订版自2003年实施，到2011年推行KSSR标准课程，间中已有8年，但教育部一如既往，显然没有充份准备。我们查了教育部及最大的一个KSSR资讯共享网页（<http://www.kssronline.com/>），至今尚未见历史课程的教师手册。据我个人参与编审的经验，几乎每一年级的历史课本都是年底编印后，新学年开学就上课使用，审订校改的时间不足，错漏百出。

无论如何，本文的目的不是重提每一年级历史课本内超过百余处错漏的批评。⁴ 我们想针对小学历史课程的结构补充一点看法：

1. 教育部停止了中学小学综合课程，但并没将标准课程的课程结构进行全面的思考，特别是对小学高年级实施历史的新科目，但却是将综合课程的地方研究与公民道德教育机械式的与新加入的历史科内容合并成一科，造成课程内容的恶性膨胀与驳杂，使教师与学生都倍加辛苦。

2. 五六年级两册共近四百页的所谓历史，仅有区区一个标题及三个单元与历史有关，其他都是公民与爱国教育的课程内容。因此，这两个年级的历史，建议合并成一册就足够了。

3. 科目名称明确，厘清教学的目的，课程设置就可以相应调整。若还是要保留小学历史课程的结构，建议这个科目应称作历史与公民教育，便符合它的实际内涵与教学目标。

4. 厘清国家历史的各个时期与发展阶段，同时要改正对各民族与文化和宗教的偏见，须公平对待各民族参与国家的独立与发展建设过程的贡献。

5. 根据不同源流学校编出不同的版本。同样的标准课程内容，可以采用相应的不同族群的图片或例子做说明，穿插各民族的历史文化特色，有利于提升及培养学生对不同民族文化的理解与尊重。

6. 完善小学历史课程的历史知识结构与体系，避免过度散漫与空泛，或种族主义。建议进行小学课本的历史知识结构的系统分析，在修订版时须全面厘清和调整课程纲要与国家的历史阶段与知识结构的关系。

参考文献

- 独立大学有限公司、林连玉基金、华社研究中心联合出版《挑战与革新：2014年马来西亚华文教育研讨会论文集》，2015年月。
- 教育部《四年级历史》，DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA KUALA LUMPUR, 2013。
- 教育部《五年级历史》，DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA KUALA LUMPUR, 2014。
- 教育部《六年级历史》，DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA KUALA LUMPUR, 2015。

注释

- 1 星洲日报新教育2016年12月27日，A06版。
- 2 南洋商报副刊新视野，2017年1月4日，c08版。
- 3 http://www.moe.gov.my/images/pekeliling/2014/circularfile_file_001100.pdf
- 4 可以参考华文理事会 *PERBINCANGAN TENTANG BUKU TEKS SEJARAH TAHUN LIMA, DAPATAN KAJIAN DAN CADANGAN PENAMBAHBAIKAN*, OLEH MAJLIS BAHASA CINA MALAYSIA (MCLC), MAC 2015.

大马华人的国家认同 ——从争取公民权宣言谈起

何启才（马来西亚华社研究中心研究员）

1955年7月，马来亚联合邦举行首次立法议会选举，最终由巫统、马华公会、印度人国大党联合组成的“联盟政党”赢得52个席位中的51席，成功于8月4日组成新政府。这样的选举成果加上1955年12月下旬和马共举行的“华玲会谈”，最终成为东姑阿都拉曼政府向英国施压的手段，获得英国同意给予马来亚独立。1956年3月，制宪委员会正式成立，委任了5名成员负责制定马来亚联合邦宪法。这个制宪委员会由英国的李特爵士（Lord Reid）担任主席，故也被称为“李特制宪委员会”。制宪委员会于1957年8月15日完成了《1957年马来亚联合邦宪法》草案，并在8月27日正式生效，随后马来亚联合邦于1957年8月31日正式宣布独立，脱离英国的殖民成为一个新兴的国家。

在国家独立前的一年（即1956年4月），在确定马来亚即将独立以后，马来亚联合邦华校教师会总会的林连玉先生积极穿针引线下，发动了一场在马来亚华人历史上重要的一页——“全马华人注册社团争取公民权代表大会”（下称“代表大会”）。根据林连玉先生的记载，他认为1955年大选造就了以巫统为主的一党专政的实质，这将影响今后华人的前程。他也认为失去陈祯禄领导的马华公会及在巫统的专制下，已难有人能够替华人争取平等的权利。¹因此，教总林连玉、雪兰莪中华大会堂副总理曹尧辉、三十六行团总会主席梁志翔和怡保中华大会堂主席刘伯群决定联合发起一个可以代表马来亚华人真正公意和作重大交涉的代表大会。

四人利用各自团体和媒体的力量，以四大社团名义作为召集团体（后马六甲中华总商会要求加入成为第五个大会召集团体），于1956年4月27日成功号召了454个华人社团和一千余名的华团代表出席大会。配合“代表大会”，大会也发表了一份大会宣言。这份宣言是由林连玉先生负责起草。

这场“代表大会”通过了四大提案，要求即将独立的马来亚政府同意：（一）当地出生即为当然公民；（二）在本邦居留五年者，得申请成为公民，免受语言考试；（三）凡公民权利与义务一律平等；（四）列巫、华、印为官方语文，作为华社成为

马来亚公民的基本要求。这四项具华社民意基础的提案并未获得宪制委员会所用，也没有获得马来亚政府的完全同意。不过，马来亚政府在马来亚独立以后，把公民权申请的期限延长多一年的时间至1958年8月31日。有论者认为此举是英殖民政府在重大民意压力下所做出的让步。²

有学者认为，东南亚华人在殖民地时代对公民的概念和意识并不清楚和强烈，因此是否成为公民对华人来说影响不大。但在独立后，是否具有公民地位其影响就大得多。因为如果没有拥有当地国籍和拥有当地公民地位，许多正常活动将会受到限制或者禁止。³ 1955年，在印尼举办的万隆会议中，中国和印尼签订了《关于双重国籍问题的条约》并取消“双重国籍”政策。此政策影响了东南亚的华侨华人。当时马来亚和红色中国尚未建立邦交，因此马来亚的华人实际上没有其他选择，只能转换其国家认同，选择成为马来亚公民。

马来亚华人社会其实是一个相当务实的群体，当马来亚即将独立成为一个国家时，华人必须作出生存的选择。《全马华人注册社团代表大会争取公民权宣言》（下称《宣言》）直接点出当时马来亚华人的心声：

“……我们认为公民权即是生存权，我们的子子孙孙，要在马来亚生存，所以我们必须为他们取得马来亚的公民权；而为马来亚国获致青年的效忠，不致生心向外起见，也只有根诸权利与义务相对待的观念，给予公民权才有效果的……”

无论如何，在务实的背后，马来亚华人因为曾经在这片土地上开荒拓殖，付出血汗参与地方的基础建设和经济发展，因而存有一定感情的积累：

“……我们对于马来亚，向来只凭我们的努力，去诛锄草茅，开辟荒野。本邦的财富，因我们努力而增加。试看马来亚的山陬海澨，那一处不踏遍我们华人的足迹？马来亚的一草一木、一砖一瓦，那一物不沾染我们华人的血汗？时至今日，我们必须成为马来亚的公民。”

在《宣言》中，亦不难看到要求平等对待、共存共荣之愿景的声明和立场：

“……合力建国以后，我们已经结为异族的兄弟，我们的子子孙孙，将要世世代代在这可爱的土地上，同工作，同游戏；在遥远的将来，更可因文化的交流，习尚的相染，把界限完全泯灭，而成为一家人。我们当前的责任，就是要为我们的子子孙孙打好友爱与合作的基础，培养起共存共荣的观念，假如我们意见有分歧的地方，我们就应该开诚布公地，以互相尊重的精神来解决处理。”

此外，笔者认为，这份宣言也有意避开红色中国之因素，行文隐含了华人不会支持中国的立场表态（笔者划线）：

“……要启示我们的后一代，以马来亚为效忠的对象，告诉他们：马来亚即是他们的家乡；马来亚各民族的父老兄弟及姐妹，都是他们的父老兄弟及姐妹；假设不幸，马来亚有了外来的共同敌人，他们必须挺身而出，为保卫马来亚而作战。不管那敌人来自何方，以及属于何种人，他们都必须紧紧地站在马来亚这一边。”

笔者认为，1956年“代表大会”的宣言道出了马来亚华人南渡到马来亚以后一直处于外来者或二等居民的心路历程。因此《宣言》希望在国家独立后，各族人民能够和睦共处，不分彼此和享有平等的待遇。《宣言》基本上也在强调华人成为公民并无政治上的意图，希望马来人能够了解华人释出的诚意和热爱马来亚的表现。《宣言》使用的文字读来予人时柔时刚之感，其内容感情真挚而坚定。《宣言》清楚表达了华人效忠和保卫马来亚的决心，但也实际避重就轻地试图划清华人与当时共产主义思潮之关系，以利华人争取公民权。

1957年3月，“代表大会”鉴于“李特制宪委员会”未采纳提案而决定力争，加上马华公会陈祯禄在某次演讲中表明马华公会只转达华人对于制宪之意见而无法力争，导致“代表大会”径自派代表团于1957年5月5日（5月7日抵达伦敦）前往英国请愿。独立以后，公民权的申请期限再延一年的时间以让更多公众提出申请。马来亚华人社团也在这期限之间，放下和马华公会的成见，踊跃参与了马华公会于11月10日召开的社团大会以协助华人申请公民权事务。⁴华人社团及马华公会的合作，使得这个时期申请成为马来亚公民的华人剧增七十多万，使得华人在这个国家才有发言的权利，名正言顺为自己争取公民应有的权益，也才有实力左右这个国家的政局。⁵

虽然1956年以后马来亚华人社会对于国家认同已有明确态度，但5·13事件发生后，国民登记局总监于1969年11月初突然发出指示，要求此前在宪法第30条款下发出的“公民权证书”持有者，须缴回证书以便重新决定持有者之身份。第30条款下发出的“公民权证书”并非公民权，而是一种决定持有者身份的临时证件而已。当局是基于对申请人资料和证据未能完全信服的情况下，才发出的这种可回收的临时身份证明证件。若申请者的资料获得确实或提出了可信服之证据，“公民权证书”持有者就可再申请成为正式公民。国民登记局总监认为，造成大量出现有“疑问”的公民权证书，主要是1957年独立以后所进行的大规模登记运动导致，因此这些临时证件须收回检查并按照程序重新提出申请。⁶根据官方统计，在第30条款下发出的“公民权证书”共有268,756张，其中有15,368人的公民权证书无效。⁷这项重新审查“公民权证书”持续进行至1972年9月30日方告结束，不过对马来西亚的华人而言，这无疑是在

质疑华人对于这个国家的效忠和感情。

马来亚华人社会在国家认同的转向过程中，不难发现其行动都是处于被动式。虽然从1956年的公民权运动中可以窥见华人社会的积极态度和明确的本土意识立场，同时也看到华人社会如何藉“全马华团争取公民权大会”开启其社会和政治动员的力量，以为独立后的华社权益争取工作铺下一定的基础。无论如何，马来西亚华人的马来亚的国家认同即便是真实的，但作为认同表现的公民权却始终是虚幻，是被赐予的。在这种期待与结果不均等的遭遇下，最后就演变成如王国璋所述的马华困境：“……马来西亚华人士生土长，自小就被社会、教育体制灌输爱国爱乡土的意识，但其成长过程与日常生活经验里，却充斥着不公待遇与身为实质二等公民的屈辱，‘我爱国家，国家却不爱我’是不少马华的共同慨叹。于是一有机会，往往即外移不归，马华菁英遂持续流失。”⁸

（备注：本文为林连玉基金“2016年华教节文章特辑”系列文章之一，曾刊于《东方日报》，2016年12月11日。“2016年华教节文章特辑”的主题是“反思建国60週年”及“如何扩大争取公民权益”。）

注释

- 1 林连玉：《风雨十八年（下）：林连玉记事录》，吉隆坡：林连玉基金委员会，1990年（2010年二刷），第2-3页。
- 2 黄集初：《林连玉与华人公民权》，2010年6月25日，林连玉基金网站：<https://goo.gl/9UfvfK>。
- 3 张应龙：〈二战后东南亚华人公民权地位与人权问题〉，载陈鸿瑜主编：《海外华人公民权与人权》，台北：华侨协会总会，2014年，第332页。
- 4 〈社论·在申请公民权的目标下团结合作〉，《南洋商报》，1957年11月1日，第2版；〈马华人社团大会在隆举行·决成立推动公民权机构·陈祯禄促有资格华人从速申请为公民·内政部长颂扬独立后华人所采取态度〉，《南洋商报》，1957年11月11日，第9版。
- 5 黄集初：《林连玉与华人公民权》，2010年6月25日。
- 6 〈宪法第卅条下发出者·并非公民权证书·持有者必须缴回以便重新决定其身份·国民登记总监谓须以正常手续再申请〉，《南洋商报》，1969年11月2日，第5版。
- 7 〈三十条款公民权证书·续有三千张待检·迄已检查十三万三千余张〉，《南洋商报》，1972年8月26日，第6版。
- 8 王国璋：〈真实与虚幻：马来西亚华人公民地位与人权论述〉，载陈鸿瑜主编：《海外华人公民权与人权》，台北：华侨协会总会，2014年，第327页。

翻译马华的政治性*

吴小保（马来西亚华社研究中心副研究员）

据我了解，过个活动的主题是“新加坡早期的华马翻译”，我想就此谈谈翻译的政治性。不过今天我的话题可能会跟主办单位的要求有点出入。首先，我不打算限定在早期，而是延伸到当代。其次，也不打算仅限谈新加坡，实际上基于学识有限，我的侧重点是马来西亚，不是新加坡。

本文标题中的“翻译马华”，指的是华文与马来文的双向翻译，包括华文译成马来文，马来文译成华文。由于特殊的历史条件因素，翻译马华主要由华人负责，尽管也有一些巫裔翻译者，但人数不多。在本文，翻译马华特别用来谈以华人译者为主体的翻译现象。另外，本文所提的“政治性”仅限于指透过翻译实践主动地去回应特定政治格局，换言之，集中讨论翻译实践中表现出的政治意识，而不包括泛政治论的谈法，后者指的是一种认为一切事物都与政治脱离不了关系。

由于篇幅所限，以下只讨论三种不同的翻译马华的实践，其中两种实践是对政治的回应，另一种则是非政治的。后者可作为前者的对照，它可以说明翻译马华的非政治性（根据本文的定义）一面。现实中当然不只有这三种实践，例如下文没谈到的19世纪以来峇峇华人的翻译，其实也属于翻译马华的范畴。又比如其他一些商业性质的翻译，本文也略过不提。

这三种实践大略来说正好分布在三个不同的时代，即：一、19世纪至二战之前；二、二战后独立建国；三、当代的马来西亚。¹

19世纪中末，由于各种因素，包括中国的内忧外患、马来半岛对劳动力的需求等，吸引了大量华人南下。初来甫到，新客华人面对的是陌生异域，由于生活所需，难免需要掌握一些简单的马来语。在有需求下，华马雏形词典诞生了。另一方面，在一些文化人士（如清朝驻使）的推动下，人们也尝试去认识异域的文化。

到了1920、30年代的情况，大概也是如此。马来文、马来文化元素，在翻译上，

* 本文为作者于“Voices and Choices: Chinese-Malay Translations in Early Singapore”座谈会的发言稿，稍作修订。该活动由Select Centre举办，于2016年9月24日在新加坡国家美术馆进行。作者因故未能出席该座谈会，改由华研专案助理潘在伟代为宣读论文。

扮演的是一种丰富化华语文化的角色。在此，它还没有明确的政治意义，基本上还不是一种政治行动。总的来说，新客华人与马来文/马来文化的接触，还是停留在一种日常生活的层面，再深一层的话，也就只跟文化有关，基本上并不是在主动地去回应什么政治问题的。而且这种接触主要是单一面向、单一语言的，也就是把马来文译成华文，或者用华文书写、介绍马来人的文化。换言之，相当程度上这仅仅是一种华语现象。

然而，二战后的情况却不一样了。随着反殖民运动、独立建国运动，马来亚意识高涨，华人的国家身份渐渐从中国转向在地。随之而变的，是华人在各种不同领域的文化实践。以南洋研究为例，在二战后的复兴，是伴随着意识的转换，根据廖文辉，这表现在两方面：一、摆脱东南亚、马来亚史的中国性，例如很多书刊把南洋改为东南亚、华侨改为华人；二、将历史发言权从殖民者手中夺回来，这可从马新华文源流的学者积极参与东南亚、马来亚史的书写看出来。（廖文辉2011）同样的，也是在战后，马华文学爆发马华文艺独特性与侨民文艺的论战。显然这些相当一致的变化不是南洋研究或马华文学内部因素导致的，也不是一桩偶然事件，而是跟外部因素有关——马来亚的独立建国。

也是在这样的时代背景下，马新华社掀起学习国语运动，马来语被接受为国语，并在华社积极推广。当时华社学习国语，主要的中心地点是民办最高学府南洋大学。在大学之外，如政党、华团、会馆、各大出版社等也参与其中，纷纷开办国语班、文化表演、印刷各种读物等。除了学习，华社还从事马来文的创作、书写、研究与翻译。此时的翻译马华，由于语言能力的限制，主要是以巫译华为主，但整体而言，这是个双语（华马）的文化现象。

仔细看，这时候的翻译马华与前述提到的第一种实践已有大不同。首先，这不只是丰富化华语文化而已，如前所述，这是一个双语现象。以《马来语月刊》（Majallah Bahasa Kebangsaan）为例，该刊自1960年创刊开始，就有不少华译马作品，其中一个栏目“寓言选译”（Cherita2 Ibarat Tionghoa），更刊登了不少中国古典译作，并以华马双语并排呈现。比方说，第18期的“寓言选译”刊登了“列子”的故事。

其次，它不是单纯的满足日常生活所需或知识的追求，它正经历或已完成国家身份的转换，有了一个新的政治身份：马来亚人。因此，此时的翻译马华，背后有一个国族建构的企图。这种国族建构理念，必须在现实的政治场域中与其他人的国族理念竞争或妥协。由于这个意识形态的部分有点复杂，在此没法一一地详细讲解。但，无论如何，尽管当时的意识形态是那么纷杂，大家都有一個共识，同意在马来语成功推广到各个社会之前，“翻译”是一种有效的方法，能够让相互陌生的群体认识对方。

因此，把马来文学翻译成华文，是让华语读者认识马来人。反之亦然，把华文文学翻译成马来文，是让马来语读者认识华人。而这种双重任务就落在掌握华马双语的人身上，在当时主要是华人。² 翻译马华的政治性，在当时就表现在寻求团结、沟通和交流，而这种强调“团结”的翻译实践，讲求的是一种“非对抗性”的实践，因为如果强调对抗，就会伤和气，破坏族群和谐与团结。

下来我要谈第三种翻译马华的实践，它的政治性表现在跟族群政治的对抗性上。这主要是跟当代马来西亚的政治有关。简单地说，主流华社认为，独立建国后，尤其是在1970年代过后，其实就是一个国家马来社会化、马来社会国家化的过程，而国家/马来人霸权尝试推行单一文化政策，同化华人。为了保卫自己的文化，华人展开了各种抗争运动。华教运动、华人文化运动等，都是华社对国家的抵抗。同样的，马华文学、南洋研究等领域也因应这个新的政治格局出现变化。以史学为例，根据廖文辉的分析，随着各种内部与外部因素，出现典范转移，从“南洋研究”转向“华人研究”，从关注东南亚史和国家史，退守到华社史。马华文学也是如此，1970年代的天狼星诗社、神州诗社等表现出的文化乡愁，1980年代马大校园散文的忧患意识等，都是对国家/马来人霸权的回应。

换言之，大马华社尝试通过种种努力，以捍卫本身的社会性文化机制之完整性，反抗、冲击以马来人霸权为主导的国族构建计划。反过来说，马来人霸权成为了大马华社的他者，反制了华人的思维与主体建构。

国家以族群属性为其操弄文化的基准（但这也是进入七十年代以后才有的现象），在国家文化三大原则及它的政策实施上就很明显了（宗教课程、国家文学奖、国家独立庆典、观光旅游手册以及大众传播媒体等都有所谓“马来文化中心主义”的色彩）。因此，受“排挤”的一方就只能运用另外一套文化论述来创造一个统合群体的“民族文化遗产”，以资对抗。与国家所创造的一套传统比较起来，华人文化传统也是一个求取“一统”、“同质”、“介入”及客体化的情境产物。

（林开忠1999：153-154）

于是，形成了一种以族群为想象界限的政治文化关系：“华—巫”两极抗衡。

正是在上述脉络下，庄华兴在近年来开始提出他的翻译马华理论与双语书写的策略，来回应国家的“马来文化中心主义”的宰制。³

庄华兴主张，马译华是马华文化的建设，而华译马则是宣告马华主体的在场。这样的谈法，显然比过去的翻译马华多了一个理论的视角。而且跟过去以马来亚国族、团结、交流为主旋律的翻译马华所强调的“互相认识”、“建立共识”、“建立友

谊”等，有着一些细微的差异：它更强调华巫之间的边界以及政治的对抗性。

庄华兴对于“翻译作为交流的手段”颇有意见。他认为：“没有明确的文化主体，缺乏足够的文化资本，交流最终将变成合流，沟通将形成收编。”（庄华兴2001：112）根据庄华兴的统计，从1961年至2001年之间，由汉化土生华人华译马的文史哲著作，有55.8%是中国作品，45.2%是马华本土作品。针对这个统计数据，庄华兴质疑翻译者是否了解何谓马华文化？

以上统计数字说明马华翻译人以中华文化为本的思想倾向非常显著。相对于“他们”，马华翻译人仍乐于把中国诸子哲学、历史演义小说、古典诗词，把鲁迅、冰心、艾青、郭沫若、巴金以至张洁、谌容、王安忆等当代作家视为“我们”。对土生土长的马华作家，或《海东青》之前的李永平，自然就变成“他们”了。

（庄华兴2001：112）

以上这段话，庄华兴把“马华主体”身份提出来了，撇清前者与“中国性”的关系，这显然是1990年代马华文学断奶论之后，在翻译马华领域的延伸，而这种与中国性的切割是与过去50、60年代不同的，后者主要是厘清国家身份，而此处由断奶论发展而来的则是进一步清理文化身份的关系。由此，我们可以说，庄华兴的翻译认知与策略，是有别于他的前行辈的：多了一份更强调本土文化的主体意识。

整体来说，庄华兴的翻译马华论述，有两点新的发展。首先，如前所述，他提出了“马华主体性”。在这方面，除了前述的撇清与“中国性”的关系，同时也撇清其他本土的华人性。

上世纪七、八〇年代极端种族化的政治环境对马华双语作家造成的冲击是关键因素。要么华人，要么进蕃做马来人。我想这两者都不是双语作家所愿。……渐渐地，我们看到纯马来教育的华裔马来作家开始赶上来了（部分作者甚至表示曾以这些作者为榜样，誓得文学大奖，林天英之于吴天才和年红即为一例。吴君曾任国家文学奖评委）。从此双语作者退守马华文学，而单语华裔马来文学作家在国家范畴中正式代表华人，让国家文学的同质性找到了其合理性基础，从而加速其单元建制化进程。

（庄华兴2006：146）

显然，对非华文教育背景的华人保持警惕，背后所顾虑的乃是“让国家文化的同质性找到了其合理性基础”，换言之，这是与非华文教育背景的华人在马来语场域争夺文化话语权的行动，也是对国家/主流马来社会的同化政策的颠覆。

另一方面，庄华兴也在手段上进行了革新。翻译不是作为交流的手段，而是一种

抗争手段。对他而言，过去翻译界那种强调各族群一团和气的景象，并非他所图的。反之，他要告别那种一团和气，在马来文场域中，掀起一场文化话语权的争夺战，而这个争夺战的中心就环绕在前述“马华主体性”展开。

以上，简略地阐述了翻译马华的三种实践，也简单地做了些比较。本文也许可以让新加坡的朋友更了解马来西亚的情况，并且可以反身性的思考翻译马华在新加坡的命运与境况。相信，在马新分家超过五十年后的今天，翻译马华在两国已走出各自不同的路，尽管彼此共享曾经的过去。许多发生在大马的情况，不必然适用于新加坡；反之亦然。例如，庄华兴在翻译方面的策略性思考，也许对新加坡人而言不太能理解。

无论如何，尽管两国面对各种不同的情况，我们也不必排除在今后彼此在翻译马华领域携手合作的可能性。这种跨国合作，也许是另一种翻译马华的政治性的实践。

参考文献

- 林开忠1999。《建构中的“华人文化”：族群属性、国家与华教运动》。吉隆坡：马来西亚华社研究中心。
- 廖文辉2011。《马新史学80年：从“南洋研究”到“华人研究”（1930-2009）》。上海：上海三联书店。
- 《马来语月刊》（1960-1970）。
- 杨贵谊2014。《华马文化论丛》。吉隆坡：华社研究中心。
- 庄华兴2001。〈马译华文文学：文化主体认知的解读〉，见《人文杂志》（十一月号）。页108-116。
- 庄华兴2006。《国家文学：宰制与回应》。吉隆坡：雪隆兴安会馆和大将出版社联合出版。
- Abdullah Hussain 1984. *Sebuah Perjalanan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

注释

- 1 关于一和二部分主要参考杨贵谊的整理。见（杨贵谊2014：3-30）。
- 2 即便在当时，已有一些马来人学会华语。例如，在已故Abdullah Hussein的回忆录中就提到一位名叫Majid的朋友曾留学中国，在中共执政后就逃回马来亚。而Abdullah Hussein本身也曾学过华语，但似乎不精通，在学习认识汉字阶段时投降了。他长期挂名担任《马来语月刊》的联合主编之一，但只有在创刊主编鲁白野时期才跟编务有些关系，鲁白野逝世后，他的名字在他不知情下继续挂在月刊上。见Abdullah Hussain (1984)。
- 3 尽管庄华兴提出了一套自己的论述，并身体力行，但他的主张究竟对本地马华翻译界有多大影响，还有待进一步的观察。

特别
报导

黄绍伦教授（左一）、华研董事主席周素英女士（左二）、董事陈松青先生（中）、黄子坚教授（右二）及董事潘永强博士（右一）为“双年会”剪彩。

2016年第三届 马来西亚华人研究国际双年会

本中心于2016年5月28日至29日（星期六及日），假吉隆坡联邦酒店举办“2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会”。本次研讨会的主题是“现代马来西亚华人社会与中国因素”，研讨会子题为：1. 中国的发展变迁与二十世纪马来西亚华人；2. 中国因素对马来西亚华人政治、经贸、文教与社会的影响；3. 中国模式对马来西亚华人社会的机遇与冲击；4. 现代中国与马来西亚华人研究。

中心邀请到两名著名学者担任主题演讲学人，分别是香港大学社会学系荣誉讲座教授黄绍伦教授以及马来亚大学中国研究所所长黄子坚教授。除了主题演讲，两位主题演讲学人也在综合论坛针对研讨会主题发表见解。

在论文发表环节方面，本次研讨会获得国内外学术界的热烈响应，经过学术委员会审核后，被录取并获得发表资格的论文近40篇，发表人包括来自马来西亚、中国、台湾、香港、印尼、日本及新加坡的学者。研讨专题包括：中国与东南亚华人、华团与中国、马中关系、文化与艺术、移民与认同、马华文学与中国情结、中国与侨务、戏曲与电影等、马中经贸关系、语言与学术，覆盖本国华人关心的课题。

论文发表人如下：

李宝平、李锦兴、张淇绰、Esther Harijanti Kuntjara、张添财、林开忠、利亮时、廖小健、赵海立、林子慧、傅聪聪、谢静国、梅德顺、许瑛纷、李盈慧、王国璋、黄子健、邱彩韵、林臣顺、章丽君、郑政恒、巫秋玉、何启才、钟少华、施雪琴、关启匡、宋燕鹏、辉明、贺艳青、李健友、李冉、邱克威、王晓梅、叶珮琪、张志一、刘崇汉、李慧易、潘舜怡、黄国富、关志华、舛谷锐、Tham Siew Yean、Kam Jia Yi。



图为学者发表见解之情景。

本届研讨会亦获得多位人士的慷慨赞助，以下为赞助者名单。

1万令吉：雪州高级行政议员拿督邓章钦、周素英、徐赞强、沈德和、陈松青、陈凯希、南洋报业基金

3千8百令吉：李氏基金

3千令吉：丹斯里曾贵秋、杨有为、朱运铁、赵燊儒

1千令吉：蔡新喜、吴彦华

筹委会名单：

顾问：颜登逸先生、陈凯希先生、周素英女士、林忠强博士

主席：潘永强博士

副主席：许德发博士

总策划：詹缘端主任

财政：林荣忠先生

查账：唐甸广先生

秘书处/宣传：刘秀梅小姐、廖勇胜先生

会议手册/会议论文集：詹缘端主任、丁美凤女士

论文审查：潘永强博士、许德发博士、庄华兴博士、张运华博士、张景云先生、祝家丰博士、徐威雄博士、郑庭河博士、饶兆斌博士、邱克威博士、陈中和博士、陈穆红博士、郑明瑜教授

接待/住宿/交通：陈松青先生、吴彦华先生、赵燊儒先生

膳食：华研秘书处

委员：拿督刘景国、杨有为先生、杨应俊先生、吴清良先生、陈南益先生、郑名烈先生、张济作先生、吴木炎先生、符芳侨先生



以上二图为出席者专心聆听之情景。

20 | 2016年5月29日 (星期日)

编辑:李翠华/黄晓梅/沈月娟

综合 | 星洲日报

大馬華人研究國際雙年會

港中大調查：更重視治安教育 馬華裔移民 薪資非主因

29 MAY 2016 星洲日報

(吉隆坡28日訊)香港中文大學學者進行的一項探討顯示，大馬華人移居香港、新加坡、台北、和上海四大“華人城市”的原因各異，惟對於“中華文化的感召”一說，整體而言并不明显。

香港中文大學未來城市研究所副研究员王国璋对64名移居海外的大马华人专才展开深度访谈，了解他们的移民动机、生活现况、对相关政策的评估和对大马的国家认同。

移居不全因文化感召

他在马来西亚华人研究国际双年会上发表论文指出，受访者大部分是在上述四个城市留学的大马华人，过后留下就业，其中38人是独中生，26人是国中生。

“粗略来说，对专才移民而言，抽象的社会价值如平等、自由、民主，以及日常生活的品质，尤其是治安、子女教育及公共医疗，往往比个人的薪资多寡更重要。”

他说，留在港台的专才，对社会价值最为看重；而脚踩新加坡的专才，则明显多倾向于生活品质；而在上海的专才，多是看中当地无尽的商业机会、优质工作及长远的生活愿景。

对于“中华文化的感召”一說，整体而言并不明显。

“比如在台北的访问案例，他们谈得更多的是有礼、舒适、自由、民主的社会环境，而非中华文化。”

“反而是新加坡这个许多族群，但华裔占主导多数的城市国家里，不少受访者坦承留在新加坡，的确会让他们感

受到一种族群人口上的安全感，但不意味他们将新加坡政府明目张胆视为“华人政权”。

三因素将专才往外推

他提到，将他们往外推的三大因素是：族群不公、官僚贪腐效率不彰以及治安崩坏下的不安全感。

“不过，一种普遍现象是受访者越年轻，在当地留学或就业时间越短，就越关心国内的政治社会情势，也越热烈地表达自己的爱国情怀。”

他笑说，过了20年之后，有机会再跟他们聊聊，看他们想法是否如初不变。

“那究竟这些人爱不爱国呢？从狭隘的民族国家式(Nation-State)的爱国定义来看，可谓“不怎么爱国”。

“但是，许多受访者对大马政上的

是出于务实考量，五国璋表示，外流的大马华人专才，多



香港大学社会学系荣誉讲座教授徐绍伦(左起)、周素英、华研中心董事兼副总干事陈松青、马大文学院历史系教授兼中国研究所所长黄子坚以及潘永强为双年会剪彩开幕。



出席双年会的与会者详读会议手册，以了解这两日的议程。

图为“2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会”之《星洲日报》剪报。

A 14 全国

29 MAY 2016 东方日报

東方日報 2016年5月29日 | 星期日



周素英(左2)为2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会主持开幕。左起为徐绍伦、陈松青、黄子坚及潘永强。

马中建交 华社受益

「廖小健指出，马中关系对华人政治带有一定的影响，华裔政治人物由于两国的关系，而受到政府的重视并委以重任。」

吉隆坡28日訊 | 暨南大學國際關係學院教授廖小健表示，馬中兩國長達42年的建交關係中，大馬華社參與者也是獲利者，為大馬的經濟、政治與教育發展做出了許多貢獻。

華裔因兩國的邦交關係更容易進入中國市場或進行貿易；她以海陽集團作為例子，該集團創立初期只是小本經營，自與中國進行經貿往來後，企業日益擴大至今的上市公司。

直加深。
「雖然2014年馬航MH370客機失事事件，造成中國民間對大馬的負面印象，惟兩國政府的關係仍然保持高度信任，兩國雙邊貿易也一直年年提升。」

不滿選績 專才棄大馬國籍

吉隆坡28日訊 | 香港中文大學未來城市研究所副研究员王国璋指出，经过其研究显示定居在外国的大马专才对2008年及2013年全国大选感失望，是导致他们放弃国籍或考虑放弃的主因。

他表示，大马外流至外国的专才虽然已定居在国外多年，惟他们仍然对大马的政治非常关心。

他说，有超过一半的受访者在访谈中提到，从新闻中看到2008年全国大选，反对党险些翻盘，因而在2013年全国大选时回国投票，惟选举成绩令他们大失所望，使得他们选择放弃大马国籍或是考虑放弃。

「部分受访者原本是还有些犹豫是否要放弃大马国籍，但在看到大选成绩以后，有几个就选择了放弃大马国籍。」

王国璋今日在出席《2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会》时指出，此次研究是于2014年8月至2016年2月期间，深入访谈居住在台湾、香港、新加坡及上海的64名人才及学生的结果。

王国璋透露，研究显示，大马人才外流至外国的主要原因是基于社会价值、生活品质等，而

不是为了追求薪金丰厚。

「对专才而言，抽象的社会价值如平等、自由、民主，生活品质如治安、教育、医疗，往往比个人薪资来得更重要。」

他说，居住在台湾及香港的大马专才较为看重社会价值，而居住在新加坡的大马专才则较看重生活品质，居住在上海的专才是看重当地商业机会。

他举例，访谈中B先生选择留在香港定居，因为认为该国自由，并且若对一些事情有所不满，大可以去投诉或是抗议。

外流人才华裔最多

他指出，移民至外国定居的多数为华裔，根据世界银行针对人才外流的数据显示，世界各国共有100万名是大马外流的人才；2008年至2015年中，放弃大马国籍的华裔约6万人(91%)、印裔只有3.5%，而其余的是巫裔。

他也表示，部分受访者选择在外国家定居的原因是因为学业关系，即在考完大马高等教育文凭(STPM)以后申请奖学金不被批准或是心属科系不被录取，而外国大学能提供这些要求，而选择深造并定居国外。(116)

图为“2016年第三届马来西亚华人研究国际双年会”之《东方日报》剪报。



董事主席赵燊儒律师（左一）、谢忝宋（左二）、锺正山（中）、陈健诚（右二）及华研主任詹缘端（右一）主持开幕剪彩合影。

2016华研书画暨书展

为庆祝华社研究中心成立31周年，本中心于2/12/2016至10/12/2016，假华研二楼集贤图书馆举行“华研书画暨书展”。

书画展主要包括华研珍藏的百多幅现当代书画名家作品，包括黄石庵、沈慕羽、锺正山、陆磊、谢惠载等各家作品。另外，本中心也在展览期间，以特价优惠促销历年出版专书与刊物，并以特价RM300推售一套三册《移山图鉴》，限量300套，售完为止。

这项“华研书画暨书展”的开幕仪式，于3/12/2016（星期六）下午3时举行。出席开幕礼的嘉宾，包括：锺正山、谢忝宋、陈健诚、谢惠载，以及华研董事主席赵燊儒律师、义务正副财政林荣忠、杨有为等人。而书画家锺正山及书法家陈健诚也在现场挥毫，画家谢惠载老师也为到访参观的来宾碳笔速写半身像，象征式收费每幅RM50，全部乐捐给华研。谢忝宋博士特别赠送“心经”小品二幅支持本次义展。

这项书画暨书展共筹获RM85,628.50。



画家谢惠载老师现场为赵燊儒律师作碳笔速写半身像。





图为“华研书画暨书展”开幕当天华研董事、特邀嘉宾及参观者合影。



26 NOV 2016 (吉隆坡 25 日讯) 为庆祝华社研究中心成立31周年, 本中心定于12月2日至10日上午10时至下午6时, 于华研二楼集贤图书馆举行“华研书画暨书展”。

书画展主要包括华研珍藏的百多幅现当代书画名家作品, 包括黄石庵、沈慕羽、锺正山、陆磊、谢惠载等各家作品。另外, 本中心也在展览期间, 以特价优惠促销历年出版专著与刊物, 并以特价300令吉推售一套三册《移山图鉴》, 限量300套, 售完为止。

这项书画展的开幕仪式于12月3日(星期六)下午3时举行, 邀请到

图为“华研书画暨书展”之《星洲日报》新闻剪报。



书画家锺正山及谢忝宋、书法家陈健诚为华研现场挥毫。



北京大学博雅论坛主讲者林毅夫教授与赞助单位、联办单位、特邀嘉宾及中方代表合影。

首届马来西亚北京大学博雅论坛 一带一路和自贸区： 中国新的对外开放倡议和举措

本中心于19/12/2016（星期一）与马中友好协会、马中总商会、中国东盟商务协会（马来西亚）、北京大学马来西亚校友会以及华总联合主办“首届马来西亚北京大学博雅论坛”特邀林毅夫教授主讲：“一带一路和自贸区：中国新的对外开放倡议和举措”。地点在大华酒店（Majestic Hotel）。本次论坛由北京大学与炎黄国际文化协会主催，海鸥集团与创新基金赞助。



林毅夫教授主讲之盛况。

这场论坛的协办单位包括：马来西亚汉文化中心、南大教育与研究基金会、马来西亚陈嘉庚基金、马来西亚华校校友会联合会总会、林连玉基金、韩江学院、南方大学学院、拉曼大学、新纪元学院、马来西亚儒商协会、马来西亚留华同学会、马来西亚中国企业家联合会、马来西亚留台校友会联合总会、马来亚南洋大学校友会。

这场论坛入场免费，来自中国和国内的政界、商界、学界和华团人士出席，场面热烈隆重，约有1500人出席。

林毅夫：若维持4.5%增长 大马2025年可成高收入国

【吉隆坡19日讯】世界银行前任副行长林毅夫认为，若马来西亚每年维持4.5%的经济增长，并秉持“有效市场、有为政府”的理念，将可在2025年跨过1万2700美元的人均收入标准，成为一个高收入经济体。

他指出，马来西亚的人均国内生产总值(GDP)已经超过1万1000美元。从2015至2025年这十年时间，如果人均GDP的增长速度3%，10年底增加百分之三十五。

林毅夫也是北京大学教授。他谈这些经济体都有5个共同的特色，分别为开放经济体。



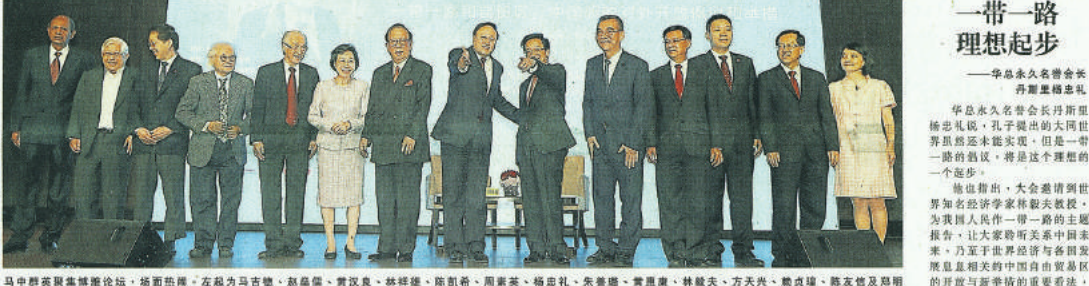
林毅夫认为，马来西亚若维持有效市场及有为政府的理念，将可成为高收入经济体。

“美国最终会妥协”

林毅夫直言美国最终将妥协，只因美国发展经济，惟有开放市场，这是不容改变的事实。

自贸区与一带一路推动中国转型

林毅夫强调，自贸区改革与一带一路建设是中国的对外开放举措，将推动中国转型，逐步走向完善的市场经济制度，实现世界各国的互惠互利。



马中群英智库高峰论坛，场面热烈。左起为马吉德、黄汉良、林祥雄、陈凯新、周崇英、杨忠礼、朱善德、黄惠康、林毅夫、方天兴、熊庆雄、陈友信及陈碧琼。

加强马中旅游合作

中国驻马马来西亚大使黄惠康博士表示，马中将全方位推进两国在海陆空领域的互联互通，明年将加大与马来西亚在旅游领域的合作。

一带一路理想起步

华总永久名誉会长丹斯里杨志礼说，孔子提出的大同世界虽然未能实现，但是一带一路的倡议，将是这个理想的一个起步。

6单位联办讲座

该场讲座由6个单位联合主办，分别是马中友好协会、马来西亚中华总会总会及北京大学马来西亚校友会。



出席者享受一场美好与知性的学术盛宴。

有信心走出阴霾

黄惠康国际文化协会会长林祥雄以“经济寒冬已来临，春天还会远吗？”为马来西亚打气。

做好准备把握机会

第二财政部长拿督佐哈里阿都干尼说，中国经济对亚洲的影响显著，中国拥有巨大潜力的事实摆在面前。

北大欢迎大马优秀生

北京大学教育基金会理事长朱善德说，结合人才培养等理念，将为马中政界、商界、乃至民间，留下深刻历史的痕迹。

北京大学博雅论坛“一带一路和自贸区：中国新的对外开放倡议和举措”之剪报资料。



论坛报导

图为丹斯里邱财加（右三）；赵燊儒律师（左三）；论坛三位主讲者陈中和博士（左一）、邢福庄先生（左二）及颜炳寿律师（右二）；主持人潘永强博士（右一）。

《355法令》修正案 伊斯兰法庭扩权对马来西亚社会的影响

2016年5月伊斯兰党主席哈迪阿旺向国会提呈一项对《1965年伊斯兰法庭刑事裁判权法令》或《355号法令》的修正案动议，引起了掀然大波，它的争议究竟在什么地方，它通过了之后究竟将对马来西亚社会特别是非穆斯林社会造成什么重大的影响，至今仍然众说纷纭，没有明确的答案。有些人强调这只是一个修改伊斯兰法庭权限的修正案，和真正落实伊斯兰刑法或固定法（Hudud）没有必然的关系，有的却担心这将为全面实行伊斯兰刑事法，为改变马来西亚国家体制，迈向伊斯兰神权国家打开了一个缺口。大体而言，这个法令修正案的内容就是要扩张伊斯兰法庭的权力，取消伊斯兰法庭最高惩罚的权限即3年监禁，5千元罚款，6下鞭笞，惟它的完整内容至今却没有全部公布，负责提案的伊斯兰党主席也没有对此作详细的说明，因此一直到该修正案在10月17日被提呈国会讨论之前，外界多半只是雾裡看花，各自猜测。

在《355法令》修正案动议即将被提呈国会讨论的前夕，为进一步釐清这个修正案的意义和内容，以便社会大众特别是华人社会能够更进一步了解《355法令》修正案对马来西亚宪法、社会和文化所可能造成的重大冲击，并提出相关的因应办法，华社研究中心与马来西亚福建社团联合会于15/10/2016（星期六）下午2.30pm假福联会大厦三楼礼堂举行“伊斯兰法庭扩权对马来西亚社会的影响：《355法令》修正案”论坛。

本论坛邀请三位对相关课题素有研究，分别来自法律界、宗教界和学术界的专家学者们即远景研究中心联合主席颜炳寿律师，前华人穆斯林协会中央理事邢福庄先生和拉曼大学助理教授陈中和博士参与讨论并提出看法。主持人为华研副主席潘永强博士。

伊斯兰国家并不推行伊斯兰法

三位分别为律师、学者及华裔回教徒的讲者认为，一个腐败、不公及种族主义的国家，不容落实回教法，否则，将带来更大的不

仁不义，最终以失败告终。拉曼大学中文系助理教授兼系主任陈中和博士指出，99%回教徒为主要的国家，都不见推行回教法，也不见有此潮流，所以为何反潮流，实施回教法。他说，目前在49个由回教徒掌权的国家，只有区区12个推行回教法，其余的都未采用回教法。有趣的是，一些学者提到，爱尔兰比沙地阿拉伯国家更忠于可兰经，因为爱尔兰更加重视正义及公正和扶弱。



论坛现场主讲者与出席者互动交流。

论坛的主题是“回教法庭扩大权对大马社会的影响”。出席者包括马来西亚福建社团联合会总会长丹斯里邱财加、华社研究中心董事主席赵燊儒律师等。福联会将捍卫联邦宪法的备忘录提呈给全体国会议员。福联会之前已发起反对回教刑事法修正案百万签名运动，截至本月10日，已收集了100万8133个签名。

私人法案是政治斗争手段

前马来西亚华人回教徒协会中央理事邢福庄认为，回教刑事法一直以来都是伊斯兰党的政治斗争。他说，一些宗教司其实也对伊党主席拿督斯里哈迪阿旺提出的355私人法案，持有不同的见解。他指出，联邦直辖区宗教司认为回教议员应该支持有关私人法案，可是檳城的宗教司，则认为需要深入研究。他说，一名学者甚至认为，不应该由哈迪来提呈有关修正案，反之由政府去做。他说，哈迪提出的私人法案需要更长久的时间来处理，换做巫统部长提出，相信更快可以通过。

前马来西亚华人回教徒协会中央理事邢福庄认为，回教刑事法

远景研究中心联合主席颜炳寿律师说，2013年全国大选后，国内周遭环境出现很大的变化。他以“心惊胆战”形容本身曾经于2014年出席的两场分别由回教组织和伊党主办的回刑法研讨会的经历。“马来西亚回教发展局一名顾问在发表‘20年来总算等到这一天到来’时，那股近乎歇斯底里的形态，让我不寒而慄。”他说，过去30年，国内大学开办许多的回教课程，这方面人才，无疑是为了强化回教官僚体制。“近两年，我国走到哪一个方向，是大家必须深思的问题。”颜炳寿说，也许非回教徒继续停留在“不偷不抢”，回教法与非回教徒扯不上关系的心态。

他说，目前，落实回教法的国家并没有改善治安或取得发展，反而更加糟糕。他分别以老实及务实来形容哈迪阿旺及诚信党主席末沙布，他说，前者对落实回教法不离不弃，反之末沙布选择以民主程序及少数服从多数的方式落实回教法。颜炳寿举例，如果发生一宗非回教徒和回教徒婚前性行为的事件，后者必须受到回教法制裁，前者则不受对付。这种情况势必造成回教事主不满，进而演变由宗教问题促成的种族主义。“我最担忧的是，演变成修改刑事法典的局面，婚前性行为被视为罪行，到时非回教徒就难逃制裁了。”

学术沙龙简报



丙申年新春聚餐暨学术沙龙

日照香炉

谈华人寺庙中的文化瑰宝

华社研究中心趁
着华人庆祝农历新年
之际，于2016年2月19日（星期五/农历正月初十二）举办“丙申年新春聚餐暨学术沙龙”。这项新春聚餐于晚上7时正开始，地点在华研二楼图书馆阅览室，其目的在于促进会员之间的联系，过后8时正进行一场学术沙龙。这项学术沙龙，由华研主任詹缘端主讲，讲题是“日照香炉——谈华人寺庙中的文化瑰宝”。

出席这项新春聚餐及沙龙的会员约50人。

詹主任介绍，前辈学人傅吾康和陈铁凡先生《马来西亚华文铭刻萃编》收录许多珍贵的寺庙文物图片，不少寺庙早已不在，但该书留下的寺庙香炉与匾额等文物图片，保存了华人史斑斑可考的珍贵文献与金石史迹，是我国华人史研究的学术经典。张少宽先生《檳榔屿华人史话》有《古香炉趣谈》一篇，列举了檳城寺庙留存的几只石制、铜制和木制的香炉，发明辅证檳榔屿的历史，新意纷呈。

近年趁搜集雪隆华人历史图片之便，他多次走访吉隆坡周郊、内陆数十个小乡镇以及滨海各地渔村小镇，顺带记录各地大小寺庙现存的各类文献、建筑细部和雕铸彩绘图像、各类供神祭器如钟磬和香炉，等等，就是后来《移山图鉴》宗教风俗章有关安邦南天宫九皇爷庙造型与铭文俱佳的几款香炉的介绍文字，并借此对安邦九皇爷庙的名称也做些考证，算是以香炉做华人传统宗教课题的一项小研究。近年来，詹主任多次到各州收集寺庙资料，无意间积累摄录的寺庙香炉照片竟有数百张之多。本次讲演介绍雪隆寺庙中发现的一些香炉，并着重介绍各种香炉的形制，工艺及其相关历史文化，作为华人宗教研究之参考。

“故乡”与“他乡”

归侨的文化适应和归侨网络的形成



华研学术沙龙于2016年4月28日，邀请了日本静冈县立大学国际关系院讲师奈仓京子博士（Dr. Nagura Kyoko）主讲有关东南亚华人回归中国的归侨议题，讲题为：“故乡”与“他乡”——归侨的文化适应和归侨网络的形成。此次讲座的主持人为华研研究员何启才。主讲人自2001年迄今，经常到广东台山和福建厦门考察那些曾经从中国华南沿海地区移民到东南亚，最后又再回到中国的归侨。她根据这些调研进展和所取得的成功，报告了归侨回中国的目的。由于日常生活上的需要，这些归侨经常都会与当地社会及当地人接触，因此他们必须调整本身在海外故乡的文化和习惯，以便融入和适应当地的文化。与此同时，出于对海外故乡的思念，这些在中国的归侨也在当地发展故乡意识，在中国组织社团进行同乡之间的联谊，慢慢形成一种归侨的网络。

“故鄉”與“他鄉”

歸僑的文化適應和歸僑網絡的形

主講：奈倉京子博士（日本靜岡縣立大學國際關係學院講師）
 主持：何啟才（華社研究中心研究員）
 日期：2016年4月28日（星期四）
 時間：7:30P.M. - 9:00P.M.
 地點：華社研究中心圖書館（二樓）

電話：03-22740735
 網址：http://www.1985.org.hk

入場免費 · 歡迎出席

自2001年迄今，作者曾在廣東台山和福建廈門進行田野調查，考察曾經從中國華南沿海地區移民到東南亞，最後又再回到中國的歸僑。本報告中討論的“歸僑”是指約於上世紀60年代至70年代從東南亞返回中國的華僑。按返鄉動機區分，他們可以分為兩類：一類由於排華或戰爭等原因不得不回國的華僑華人，中國政府將他們稱爲“難僑”。他們大多數是全家一起回來，回國後由政府（僑辦）分配到無親無友生活。另一類歸僑則是以學生身份來到中國學習的海外華僑的子女，他們當中很多人為了學習或參加革命而回國中。也有一部分人是在父母的邀請下回來，但他們回國的目的都相對明確。由於日常生活上的需要，他們幾乎時刻都會與當地社會及當地人接觸，因此，本報告將通過對上述兩類歸僑的研究，探討歸僑的文化適應，及歸僑網絡的形。

奈倉京子 (Kyoko Nagura)，本科和碩士畢業於東京女子大學，獲美國中山大學、取得人類學碩士學位。畢業後曾在廈門大學歷史系任教。2007-2009年赴日本靜岡縣立大學國際關係學院講學。她曾參與的田野調查地點，曾到印度北方、中國雲南、福建、廣州等地進行田野。著有《歸國華僑：華僑移民的歸國動機與文化適應》（日文，2012）、《中國在華僑的歸國動機：歸國動機調查（一）——以台山——》（日文，2011）、《故鄉與他鄉：廣東歸僑的多文化性、文化適應》（中文，2010）。

上图：“学术沙龙”出席者与主讲人奈仓京子博士（右一）互动交流。

下图：“学术沙龙”海报。

活动交流

(一) 到访交流

- 1) 新加坡亚洲文明博物馆中文导览志工9人于18/1/2016（星期一）莅临华研拜访及参观图书馆。本中心图书馆馆长竺静珍接待。
- 2) 北京大学马来西亚校友会会长赖贞瑄陪同中国北京大学国际合作部全永兵教授及9人代表，于21/1/2016（星期四）莅临华研拜访交流。由中心主任詹缘端及图书馆馆长竺静珍接待。
- 3) 中国驻马大使馆领事参赞龔春森于11/3/2016（星期五）莅临本中心拜访。由学术董事徐威雄博士及中心主任詹缘端接待。
- 4) 中国教育部教育信息化办公室副主任刘延申教授及骆泰罗教授、徐思从教授、程天国及夫人莅临本中心拜访交流。由本中心署理主席林中强博士、学术研究委员会主席潘永强博士、中心主任詹缘端、研究员何启才及行政经理刘秀梅接待。

- 5) 台湾台北国父纪念馆马来西亚参观团一行十余人，在李国章馆长的率领下，于13/6/2016（星期一）莅临华研拜访、参观、浏览华研的珍藏资料，由华研学术董事陈中和博士、祝家丰博士、中心主任詹缘端、研究员何启才、副研究员吴小保及图书馆馆长竺静珍接待。会上双方尤其对孙中山等人当年在马新一带活动的历史做了深入交流。



- 6) 18/6/2016（星期六）早上10时，中国暨南大学副校长夏泉教授、社会科学研究处潘启亮处长、产业经济学院院长顾乃华教授、国际关系学院/华侨华人研究院副院长鞠海龙教授、新闻与传播学院院长助理汤景泰副教授及国际交流与合作处方玲科长莅临本中心拜访交流及建立两机构的研究合作关系。本中心董事主席周素英、董事吴彦华、中心主任詹缘端、副研究员吴小保及图书馆馆长竺静珍接待。



莅临华研拜访团：上图（13/6/2016）；下图（18/6/2016）。

- 7) 中国惠州学院林清明教授及郭平兴博士于27/6/2016（星期一）来华研拜访并与中心主任詹缘端交流，互换研究心得。陪同者为雪隆惠州会馆杨盛泰理事及华研董事杨有为。

- 8) 28/6/2016（星期二）国立云林科技大学人文与科学学院文化资产维护系一行六人：院长巫铭昌教授、系主任曾永宽教授、杨凯成副教授、王滢苡助理教授、林兰东助理教授、陈逸君助理教授莅临本中心拜访，并对古迹文化资产保护、文献资料的保存和修复工作，以及共同探讨两机构未来合作研究专题等事宜进行交流。由学术董事徐威雄博士、潘永强博士、林荣忠董事及中心主任詹缘端接待。



- 9) 南京师大艺术学院院长徐元勇教授与黄志伟博士生（本地音乐工作者）于4/7/2016（星期一）到访华研，以了解华研的工作与研究项目，以及参观图书馆及馆藏资料。由本中心学术董事邱克威博士及中心主任詹缘端接待。



莅临华研拜访团：上图（28/6/2016）；下图（4/7/2016）。

- 10) 马大中文系及台湾辅仁大学哲学系学生共30人，于13/7/2016（星期三）莅临华研，以了解华研的组织运作及参观图书馆。由研究员何启才及行政经理刘秀梅接待。
- 11) 双文丹福建会馆何荣水会长一行人于20/8/2016（星期六）到访华研及交流文物保护与文物馆课题。本中心图书馆管理委员会主任徐威雄博士及中心主任詹缘端接待，并移交会馆文献修护成果，双文丹福建会馆何会长代表会馆捐赠RM2,000.00给华研。
- 12) 14/09/2016（星期三）台湾中央研究院近代史研究所特聘研究员黄克武博士，莅临华研与本中心詹缘端主任交流，并参观本中心图书馆之剪报、图书等资料。

13) 24/9/2016 (星期六) 雪隆槟华校友会会长林秋燕、槟城槟华校友会会长温佩玢, 与多理事及校友莅临本中心拜访交流、参观图书馆藏书资料。



14) 27/9/2016 (星期二) 中国社会科学院文学所研究员孙歌博士与亚际书院新马办公室负责人魏月萍博士及学生莅临华研拜访。由詹缘端主任及何启才研究员接待, 交流的议题集中在土生华人和伊斯兰文化等问题。



15) 中国外交部外交政策咨询委员会委员代表团成员: 中国外交部外交政策咨询委员会委员、外交部前副部长、前中国驻日本大使徐敦信, 前中国驻泰国大使张九恒, 前中国驻以色列大使陈永龙, 中国

莅临华研拜访团: 上图 (27/9/2016);
下图 (14/10/2016)。

外交部政策司副处长胡冰, 中国外交部政策司随员韩英坤, 以及中国驻马来西亚大使馆韩晓凡秘书于14/10/2016 (星期五) 莅临华研拜访交流。本中心董事主席赵燊儒律师, 义务总秘书陈松青, 学术研究委员会主任饶兆斌博士, 策略研究委员会主任陈中和博士, 社会联络委员会主任邱维斌先生, 学术董事祝家丰博士, 董事唐甸广、颜嘉伸, 中心主任詹缘端及研究员何启才出席接待。双方就亚太安全、区域合作、双边关系等议题交换意见, 并介绍中国一带一路倡议。

16) 厦门市海外联谊会常务理事、厦门市统战部办公室主任翁荣标、集美学校委员会联络处处长陈励雄及华侨博物院办公室副主任蔡青梅于22/10/2016 (星期六) 莅临华研拜访, 了解马来西亚华社研究的基本情况与本中心的科研成果。由董事义务总秘



莅临华研拜访团 (22/10/2016)。

书陈松青、学术董事暨集贤图书馆管理委员会主任徐威雄博士、图书馆馆长竺静珍接待。

- 17) 10/11/2016 (星期四) 中国友谊促进会联络部副部长葛海亭一行五人莅临华研拜访，本中心主任詹缘端接待。

- 18) 中国文化遗产研究院与中国四路博物馆五位学者（沈阳、燕海鸣、许凡、冯辽及王毅）于21/11/2016（星期一）莅临华研拜访，并与本中心董事、研究员及学者等交流，有关中国古代海上丝路、文化遗产保护与博物馆的开展



莅临华研拜访团（21/11/2016）。

事项。由董事主席赵燊儒律师、吴彦华董事、詹缘端主任、何启才研究员、竺静珍馆长，以及会员学者刘崇汉和陈嵩杰接待。

- 19) 拉曼大学中文系研究生学会一行10人与该系系主任陈中和博士及讲师潘筱蓓博士于3/12/2016（星期六）莅临本中心出席书画展开幕，图书馆馆长竺静珍协助解说图书馆工作内容和导览馆藏资料。

- 20) 台湾中央研究院院士、历史语言研究所特聘研究员王明珂教授于7/12/2016（星期三）莅临本中心拜访参观，由詹缘端主任、何启才研究员接待。



莅临华研拜访团（7/12/2016）。

(二) 出访交流

日期	事项	出席者/代表
16/1/2016	出席华总会所大厦开幕典礼	陈松青
20/2/2016	出席2016年世华媒体新春联欢会	林忠强博士、 林荣忠
20/2/2016	出席雪隆广东会馆丙申年春茗午宴	林荣忠
21/2/2016	出席留台联总丙申年新春团拜	林荣忠
21/2/2016	出席由华研、雪隆海南会馆天后宫、马大中文系毕业生协会、星洲日报、AiFM、马来西亚书艺协会及雪隆灯谜协会联办及丙申年全国挥春比赛	刘秀梅
25/2/2016	出席吉隆坡广东义山丙申年新春联欢晚宴	林荣忠、刘秀梅、 张英华
3/3/2016	出席马来西亚留华同学会举行之中国高等教育展开幕仪式	詹缘端
11/3/2016	出席24华团组织召开的“SPM华文难考，问题在哪”联席会议及新闻发布会	陈松青、 詹缘端
12/3/2016	出席马来西亚厦门大学校友会创会24周年暨厦门大学在马来西亚设立分校晚宴	林荣忠
21/5/2016	出席由马华公会举办之“敦陈修信百岁冥诞纪念”	陈中和博士
21/5/2016	出席马来西亚留华同学会举办之第5届理事会宣誓就职典礼晚宴	詹缘端
22/5/2016	出席由马来西亚永春联合会举办之《马来西亚永春社群志》推介礼	陈松青
14-15/6/2016	代表出席教育部举行之小学四、五及六年级历史课本审查会议	祝家丰博士、 许德发博士、 陈中和博士
26/6/2016	出席雪隆惠州会馆庆祝成立152周年会庆暨筹募吉隆坡循人中学清寒子弟助学金	林荣忠
1/7/2016	出席兴华中心图书馆暨校史推介礼	詹缘端
7/7/2016	出席由马来西亚海南会馆联合会与海南省委宣传部联合主办之“海南省民族歌舞团文化交流演出”	陈松青

9/7/2016	出席由雪隆槟华校友会举办之“42周年会庆慈善艺术晚宴”	周素英
15/7/2016	出席由马来西亚华文理事会召集之“华小教学改革圆桌会议”协调会	詹缘端
17/7/2016	出席吉隆坡广东义山成立121周年暨广义塔成立31周年纪念晚宴	赵燊儒律师、刘秀梅
22/7/2016	出席关丹中华中学举行之“筹募次期建校基金晚宴”	林荣忠
24/7/2016	出席由教总举行之“沈慕羽103岁冥诞暨逝世七周年公祭纪念活动”	赵燊儒律师
28/7/2016	出席由教育部副部长办公室主催，马来西亚华文理事会协办之“华小教育改革研讨会”	陈穆红博士
30/7/2016	出席由马来亚南大校友会举行之“2016年南大之夜金禧晚宴”	赵燊儒律师、林荣忠
5/8/2016	出席由马来西亚留台校友会举办之创会42周年庆文华之夜晚宴	詹缘端
13/8/2016	出席由中马钟灵校友会举行之“庆祝成立54周年会庆晚宴”	林荣忠
13/8/2016	出席由龙华美术馆举行之“一带一路文化之旅-中国书画艺术大马赏展”开幕典礼和招待晚宴	詹缘端
13/8/2016	出席马中总商会26周年会庆联欢晚宴暨第十一届中央理事/第五届青年团理事就职典礼	郑名烈
15/8/2016	出席纪念日剧时期殉难同胞公祭典礼	陈松青
27/8/2016	出席马来西亚儒商协会成立20周年联欢晚宴	赵燊儒律师、黄隆生、杨有为、吴彦华、詹缘端
3/9/2016	出席马来西亚留台成功大学校友会举办之“44周年成大之夜”晚宴	吴彦华
4/9/2016	出席“第14届九一忠魂节追思大会”公祭大会	陈松青
18/9/2016	出席华总举行《马来西亚华人博物馆史料汇编》新书推介礼	赵燊儒

8/10/2016	出席马来亚大学中文系、马来亚大学孔子学院、武汉大学文学院、马来亚大学马来西亚华人研究中心、马来亚大学中文系毕业生协会及一个亚洲基金会联办之“2016中国-东盟：跨文化传播国际学术研讨会”开幕礼	詹缘端
8/10/2016	出席雪隆惠州会馆及马来西亚关帝基金会联办之“筹募关帝文化馆书画义展”开幕典礼	詹缘端
19/10/2016	出席参加董总及教总联合召开“华团扩大交流会”，以共商维护华文独立统考事宜	赵燊儒、 陈松青
22/10/2016	厦门市海外联谊会常务理事、厦门市统战部办公室主任翁荣标、集美学校委员会联络处处长陈励雄及华侨博物院办公室副主任蔡青梅莅临华研拜访，了解马来西亚华社研究的基本情况与本中心的科研成果	陈松青、 徐威雄博士、 竺静珍
25/10/2016	出席南方大学学院《人文大学堂》-台湾前总统马英九先生“世界华人的未来”专题演讲新闻发布会	赵燊儒、陈松青、 徐威雄博士、 詹缘端
6/11/2016	出席“教总65周年会庆宴暨2016年度沈慕羽教师奖颁奖典礼”	赵燊儒律师
12/11/2016	出席“隆雪华堂93周年纪念堂庆暨第33届全国华人文化节闭幕晚宴”	陈松青
15/11/2016	参与协办由南方大学学院主办之“《人文大学堂》-台湾前总统马英九先生《世界华人的未来》专题演讲”，地点在南方大学智雅大礼堂	赵燊儒律师、 潘永强博士、 陈松青、杨有为、 詹缘端
16/11/2016	出席由华总邀请之“与净空老法师交流会”	徐威雄博士
20/11/2016	出席尊孔中学举办之“110周年校庆暨筹募建校基金晚宴”	林荣忠
18/12/2016	出席由林连玉基金举办之“林连玉公祭礼及林连玉精神奖颁奖典礼”	陈松青



陈充恩电子图书馆 / 集贤图书馆

2016年6月起，在槟城钟灵中学校友及董事会的支持下，华研正式设立“陈充恩电子图书馆”，计划分几个阶段陆续将集贤图书馆重要的特别馆藏数码化。

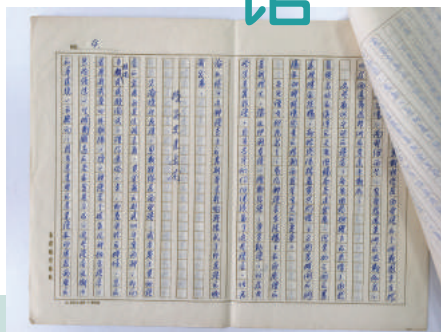
本馆已经数码化的目录和正在进行数码化的项目如下：

A. 陈充恩电子图书馆目录

1. 图书 -- 海峡侨生翻译中国通俗小说：三国演义27册
2. 期刊 -- 马华文学期刊：学生周报、浪花、海天、长堤、风下、萌芽、蜜蜂、社报、生活文丛、天方周报、文艺报、新苗、新生共13种。
3. 报纸 -- (1) 星槟日报：1960, 1961, 1962, 1971
(2) 古城月报：1952-1956
(3) 阵线报：1966-1972
(4) 火焰报：1960-1963
4. 特藏 -- 马天英个人文献：14,498面
教科书：35册
影像：杜南家族照片522张、银星艺术团义演照片286张
手稿：黄兼博手稿122张
剪报档案：45,000面

B. 目前正在数码化的馆藏：

1. 星槟日报：预计2018年12月可完成1960-1982年的部分。
2. 剪报档案：本馆自1985年至今的每日新闻剪报，2018年12月完成。



陈充恩电子图书馆捐献名单 (至2017年6月14日)

RM 100,000	程道中、黄隆生、林源德、檳城锤灵董事会
RM 95,000	陈义柏
RM 50,000	刘经文
RM 40,000	王开春
RM 25,000	胡万铎
RM 20,000	杨英崇
RM 10,000	陈胜尧、陈伟忠、陈文龙、侯明华、廖金荣、Promac Enterprises S/B、叶恢才、颜永义、颜永智、杨益隆、杨益平、杨英飞、张庆强
RM 6,000	颜嘉伸
RM 5,000	蔡贤德、陈忠登、黄先荣、霹雳锤灵校友会、王宝燕、吴启志、杨兴源、杨英贤、杨枝海
RM 4,000	何木生
RM 3,000	符杰(澳洲)、朱碧美
RM 2,500	中马锤灵校友会(星期日好友)
RM 2,000	曹全荣、陈文强、陈亚成、徐志彬、张叔权
RM 1,600	唐明杰(澳洲)
RM 1,550	黄炳泉
RM 1,400	谢绍萱
RM 1,314	蔡伟祺
RM 1,000	陈荣宗、陈绍彬、陈诗同、登嘉楼锤灵校友会、何子兴、黄春源、林廷茂、颜荣梨、中马锤灵校友会、周麟盛
RM 650	黄锦发、刘荣湘(澳洲)
RM 500	岗德管理顾问社、黄木楷、黄胤森、李元会、谢伯校、杨章福、周天伟
RM 300	游锦堂
RM 201	罗华强
RM 200	陈义鍍、邱庭兴、许智裕
共计 RM 855,265	

出版 书 讯

马来西亚华人研究学刊

第十七期

出版：华社研究中心

主编：詹缘端

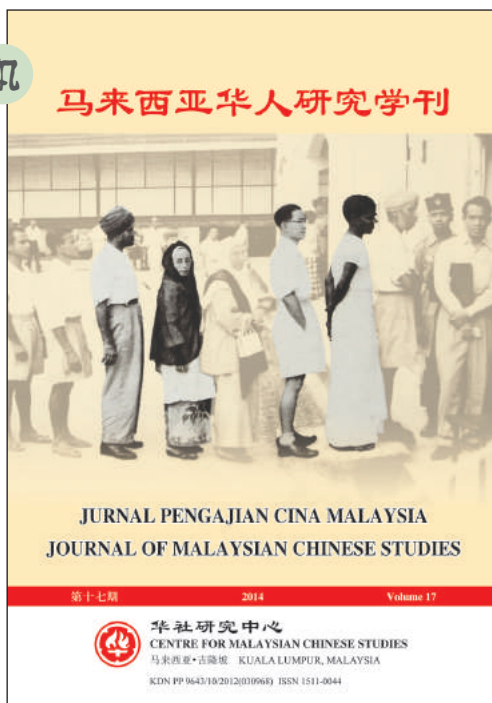
KDN PP 9643/10/2012(030968)

ISSN 1511-0044

出版年份：2015年

页数：165页

售价：RM20



目录 / Contents

专题论文：教育研究 / Feature Articles: Education

- 黄集初 马来西亚国民型中学的华校特征及其保障机制
WONG Chip Choo The Chinese School Characteristics and Its Assurance
Mechanism of Malaysian National-type Secondary Schools
- 王亮宇 马来西亚华文教育研究三十五年——基于对中国大陆相关论文的内容分析
ONG Liang Yu A Study on 35 Years of Malaysia Chinese Education in
China: Base on the Content Analysis of Relevant Thesis

一般论文 / Research Articles

- 杜忠全 从乔治市街道的中文命名窥探檳城华人的“乔治市中心”意识
TOH Teong Chuan The Consciousness of “Georgetown-Centric” by Studying
the Chinese Street Names in Georgetown, Penang
- 何启才 锡米山华人社区的形成与变迁初探
HO Kee Chye A Preliminary Study of the Formation and Development
of Chinese Community in Sungai Chuah
- 吴小保 国语运动与马来亚想象——鲁白野的语言意识形态
GOH Siew Poh National Language Movement and Malayan Imagination:
A Case Study on Lu Po-yeh’s Language Ideology
- 陈妙恩 马来亚战前领袖的形成：以李孝式为例
TAN Miau Ing The Formation of the Pre-war Leaders of Malaya: H.S. Lee as a Case Study

研究纪要 / Research Notes

- 郑来发 马六甲三宝山华人墓碑籍贯考略
ZHENG Lai Fa Analysis on Chinese Tomb Epigraphs in Bukit Cina, Malacca
- 宛磊 马天英滞留海外原因探析
WAN Lei Some Factors Account for Ma Tianying’s Staying Abroad

《海濱潮鄉：雪隆潮州人研究》内容涵盖雪隆潮州人的移植史、雪隆潮州人传统商号与商会组织、雪隆潮州人的教育、文艺与音乐、雪隆潮州人的饮食与风俗、以及雪隆潮州人的传统宗教信仰、祭祀活动与丧葬礼俗，以六个章节分别处理。由于地理区域跨度广，时间设限较长，而文献档案又相对比较欠缺，本书采取的研究方式近乎社会调查研究，定性的叙述和定量的计量分析并重。

从区域社会文化史的视角来看，除了第一章外，本书因史料缺乏，没能注重历史现场的酝酿和渲染，但各章对其讨论对象和述说层次，吸收了一定的潮汕原乡文化背景和习俗实践渊源的学术成果，增加历史感。

取自国家档案局的官方的文献资料，和搜寻自碑刻文字的民间文献，是本书一些章节的最大成绩。但是毫无疑问，由于内容的预先设计需要，口述历史的进行，和田野的调查是本书得以形塑的两大研究进程。本书掌握的优势，就是资料的多元性和丰富性，如何灵活使用这些难得的资料，汲取融汇为学理的解释，是以后的研究者所必需深思考虑的选择。无论如何，它的确为后来者提供了一定的营养元素。

海濱潮鄉： 雪隆潮州人研究



出版：华社研究中心、雪隆潮州会馆

作者：詹缘端、徐威雄、童敏薇

平装：ISBN 978-983-3908-36-3

精装：ISBN 978-983-3908-37-0

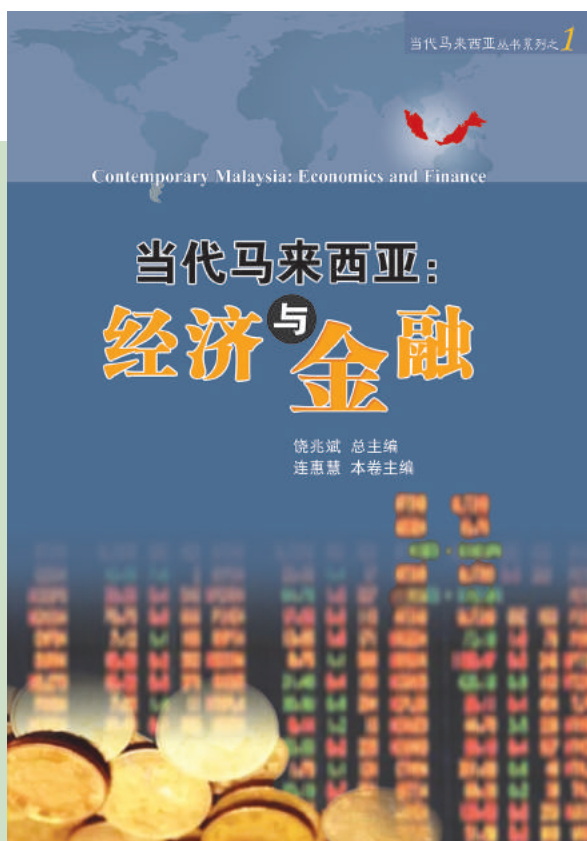
出版年份：2016年

页数：446页

售价：RM50

附赠：《观潮——雪隆潮人聚落生活纪录片》DVD一张

当代马来西亚：经济与金融



出版：华社研究中心

主编：连惠慧

总主编：饶兆斌

ISBN 978-983-3908-38-7

出版年份：2016年

页数：314页

售价：RM30

有关马来西亚经济的中文书籍可以说是非常稀少也非常缺乏，远远不能够使得本地中文读者对大马经济的充分了解。这使到一本全面性和权威性的《马来西亚经济与金融》专书更加迫切和需要。本书从宏观的角度对马来西亚近五六十年来的经济进行全面性的介绍与解读。本书乃《当代马来西亚》丛书之一，共收录了十篇由马来西亚学者所撰写的文章，分成经济与金融两个部分。本书以马来西亚的整体宏观经济概况及各阶段的经济发展为开端，再切入各重要领域如国际贸易、外国直接投资、劳动市场、工业发展、中小型企业、运输业、货币与汇率政策与银行业及股票交易。

序 前言 作者简介 摘要

目录 / Contents

第一部分 经济篇

- 1 连惠慧 马来西亚的经济概况、发展和计划
- 2 黄学增 马来西亚与国际贸易
- 3 锺志强 在马来西亚的外国直接投资：模式、策略和发展议题
- 4 梁志华 马来西亚转型中的劳动市场与工资概况
- 5 林子腾 刘宏发 马来西亚制造业与工业发展：政策、成就与挑战
- 6 甄义华 处身于全球经济中的马来西亚中小型企业：国家与经济
- 7 曾志浩 马来西亚货柜运输的竞争与困境

第二部分 金融篇

- 8 梁志华 马来西亚货币与汇率政策：过去、现在与未来
- 9 方志伟 马来西亚银行业的发展与挑战
- 10 林建平 蒋国文 马来西亚交易所上市公司的流动性和价格效率

马来西亚华人研究学刊

第十八及十九期合刊

出版：华社研究中心

主编：詹缘端

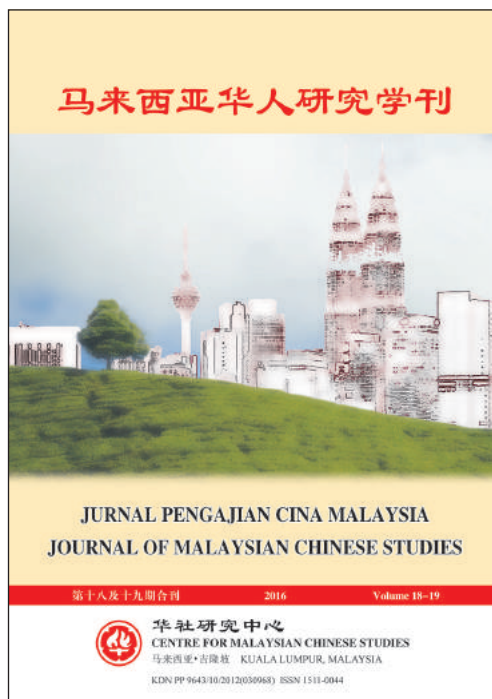
KDN PP 9643/10/2012(030968)

ISSN 1511-0044

出版年份：2017年5月

页数：188页

售价：RM20



目录 / Contents

一般论文 / Research Articles

- | | |
|-------------------------|---|
| 庄钦永
CHNG Khin Yong | 马六甲华人甲必丹曾应葵：一个被历史遗忘了三个世纪的人物
Kapitan China of Malacca Chan Jamqua (Zeng Yingkui):
A Historical Figure Who had been Forgotten for Three Centuries |
| 苏庆华
SOO Khin Wah | 麦长天、麦泰开伯侄与新、马“飞霞”道脉初探
A Survey of “Yunxia” Dao Transmission by Mai Chang-tian and
His Nephew Mai Tai-kai in Malaya and Singapore |
| 宛磊
WAN Lei | 中国回教南洋访问团与重庆永济医院
The Muslim Yongji Hospital at Chongqing during the Early 1940s |
| 邱克威
KHOO Kiak Uei | 论马来西亚汉语方言的调查与研究
On The Survey and Research of Malaysian Chinese Dialects |
| 何启才
HO Kee Chye | 国家认同的虚与实：以“全马华团争取公民权大会”为例
Virtual and Reality of National Identity: A Preliminary Study of the Federation
of Malaya National Congress of Registered Chinese Societies and Associations
in the Federation of Malaya for Citizenship |
| 吴小保
GOH Siew Poh | 冷战与马来亚左翼（反）国语运动
Cold War and (Anti) National Language Movement by Malayan Chinese Leftists |
| 张晓婷
CHONG Shea Tieng | 独立前吉隆坡粤剧活动初探
Preliminary Research on Cantonese Opera Activities in Kuala Lumpur
Before Independence |

研究述评 / Research Note

- | | |
|----------------------|---|
| 李宇明
LI Yu Ming | 汉语是中国的，也是世界的
Chinese Language Belongs to Both China and the World |
| 田英成
T'EN Eng Seng | 砂拉越人为主权而斗争
Sarawakians Fight for Sovereignty: A Historical Perspective |

书评 / Book Review

- | | |
|---------------------|--|
| 陈剑虹
TAN Kim Hong | 《百年虚拟帮会》评述
<i>The Virtual Triad Societies in Early Malaya: A Remark</i> |
|---------------------|--|

2016—2018年度 华社研究中心董事名单

永久名誉主席	丹斯里 <u>颜清文</u>
顾问	何维城先生、丹斯里拿督林源德、陈凯希先生、 丹斯里皇室拿督古润金局绅、丹斯里许子根博士、 杨贵谊博士、胡万铎先生、陈友信先生、颜登逸先生
名誉主席	陈松生律师、 <u>张燦泉</u> 先生、拿督陈忠登教授、 周素英女士、林忠强博士
董事主席	赵燊儒律师
署理主席	黄隆生先生
副主席	潘永强博士
义务总秘书	陈松青先生
义务副总秘书	吴彦华先生*
义务财政	林荣忠先生
义务副财政	杨有为先生
学术董事	饶兆斌博士、许德发博士、张运华博士、祝家丰博士、 徐威雄博士、邱克威博士、陈穆红博士、陈中和博士、 吴益婷博士
董事	刘志文先生、唐甸广先生、郑名烈先生、邱维斌先生、 颜嘉伸先生、陈南益先生（华总）、吴清良先生（教总）、 杨应俊先生（董总）

各委员会小组正副主任

- | | | |
|-----------------|-----------|-----------|
| (1) 学术研究委员会: | (正) 饶兆斌博士 | (副) 邱克威博士 |
| (2) 策略研究委员会: | (正) 陈中和博士 | (副) 刘志文先生 |
| (3) 财务策划委员会: | (正) 赵燊儒律师 | (副) 林荣忠先生 |
| (4) 社会联络委员会: | (正) 邱维斌先生 | (副) 陈松青先生 |
| (5) 集贤图书馆管理委员会: | (正) 徐威雄博士 | (副) 唐甸广先生 |

* 董事第五次常务会议委任吴彦华为义务副总秘书。